

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2019 m. balandžio 10 d. Nr. 1ST-55
Vilnius

Mykolo Romerio universitetas, įsikūręs adresu Ateities g. 20, Vilnius, Lietuva LT-08303, Juridinių asmenų registracijos kodas 111951726, PVM mokėtojo kodas LT119517219 (toliau – **Paslaugų gavėjas arba Universitetas**), atstovaujamas vicerektoriaus doc. dr. Sauliaus Spurges, veikiančio pagal rektoriaus 2019 m. balandžio 2 d. sakymu Nr. 11-66 nustatytus įgaliojimus, ir Julija Čugaj, a. k. _____, individualios veiklos pažymėjimo Nr. _____ gyvenamosios vietos adresas _____, (toliau – **Paslaugų teikėjas**), toliau kartu vadinamos „Šalimis“ arba atskirai „Šalimi“ sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – **Sutartis**) ir susitarė dėl žemiau pateiktų sąlygų.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti vertimo paslaugas, numatytas Sutarties 1.2. punkte, (toliau – **Paslaugos**), o Paslaugų gavėjas įsipareigoja už tinkamai suteiktas Paslaugas sumokėti Paslaugų teikėjui Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka. Paslaugos perkamos įgyvendinant Philip Morris International Management SA finansuojamą projektą „Independence between illegal trade in tobacco and corruption, money laundering and organised crime“.

1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja iš anglų, rusų ir ukrainiečių kalbų išversti užsienio partnerių įdarbinimo dokumentus bei užtikrinti notarinį jų patvirtinimą. Preliminari užsienio partnerių įdarbinimo dokumentų apimtis 55 apai. Paslaugos turi būti suteiktos iki 2019 m. balandžio 26 d.

2. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Paslaugos bus suteiktos su Paslaugų gavėju suderintu laiku (Sutarties 1.2. punktas).

2.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja mokėti Paslaugų teikėjui šios Sutarties 3.1. punkte nurodytą Paslaugų kainą šioje Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka.

2.3. Sutarties Šalys įsipareigoja sąžiningai, tinkamai ir laiku vykdyti pagal šią Sutartį priimtus ir pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius teisės aktus privalomus įsipareigojimus.

2.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja neatskleisti tretiesiems asmenims informacijos, kurią jis gavo šios Sutarties sudarymo ir vykdymo metu iš Paslaugų gavėjo, arba kuri tapo Paslaugų teikėjui prieinama ar žinoma bendradarbiaujant su Paslaugų gavėju. Visa ši informacija yra laikoma **konfidencialia**, išskyrus informaciją, kuri yra viešai prieinama arba dėl kurios yra gautas Paslaugų gavėjo rašytinis patvirtinimas, kad ji nėra konfidenciali. Paslaugų teikėjas įsipareigoja visą gautą informaciją naudoti tik šioje Sutartyje nurodytiems tikslams.

3. KAINA IR APMOKĖJIMO SĄLYGOS

3.1. Maksimali sutarties kaina yra 800,00 EUR (aštuoni šimtai eurų 0 euro ct). Vieno lapo vertimo ir notarinio patvirtinimo įkainis yra 8,00 EUR (aštuoni eurai 0 euro ct). Į Paslaugų kainą įskaičiuotos visos Paslaugų teikėjo galimos išlaidos ir mokami mokesčiai. Paslaugų gavėjas neįsipareigoja išpirkti visos Sutarties kainos. Sutartyje yra pasirinkta fiksuoto įkainio kainodara.

3.2. Paslaugų gavėjas sumoka Paslaugų teikėjui tik už faktiškai ir tinkamai suteiktas Paslaugas.

3.3. Paslaugų gavėjas per 5 darbo dienas nuo avansinės sąskaitos-faktūros gavimo dienos, įsipareigoja Paslaugų teikėjui sumokėti 100,00 EUR (vienos šimto eurų) avansą.

3.4. Suteiktas Paslaugas per Sutarties 1.2. punkte nurodytą terminą, Paslaugų teikėjas Paslaugų gavėjui pateikia sąskaitą-faktūrą už faktiškai suteiktas Paslaugas. Paslaugų gavėjas pasirašydamas sąskaitą-faktūrą patvirtina, kad Paslaugos yra suteiktos laiku ir tinkamai. Paslaugų gavėjas įsipareigoja apmokėti Paslaugų teikėjui už tinkamai ir faktiškai suteiktas Paslaugas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų teikėjo sąskaitos-faktūros pateikimo dienos. Sąskaita-faktūra teikiama naudojantis informacine sistema „E-sąskaita“.

3.5. Sutarties vykdymo metu Paslaugų kaina nekeičiama.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Už Sutarties neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą Sutarties Šalys atsako pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius įstatymus, atsižvelgiant į šioje Sutartyje numatytus ypatumus.

4.2. Jeigu viena iš Sutarties Šalių nevykdo ar netinkamai vykdo Sutartį, ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas, kita Sutarties Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešant kitai Šaliai apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 15 (penkiolika) kalendorinių dienų iki Sutarties nutraukimo. Nustatant, ar

Sutarties pažeidimas yra esminis, Sutarties Šalis vadovaujasi Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis.

4.3. Pas augų gavėjui laiku nesumokėjus Paslaugų teikėjui už laiku ir tinkamai suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas, Paslaugų teikėjui pareikalavus raštu, įsipareigoja mokėti delspinigius – po 0,07 proc. nuo laiku nesumokėtos Paslaugų kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

4.4. Paslaugų teikėjas, nesuteikęs Paslaugų, Paslaugų gavėjui pareikalavus raštu, moka delspinigius – po 0,07 proc. nuo laiku nesuteiktų Paslaugų kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

4.5. Delspinigių mokėjimas neatleidžia Šalių nuo Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymo.

4.6. Nei viena iš Sutarties Šalių neatsako už dalinį ar visišką priimtų įsipareigojimų nevykdymą, jei jų vykdymo negalima dėl Force Majeure (nenugalimos jėgos) aplinkybių, nustatytų Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje. Sutarties Šalis, kuri dėl minėtų aplinkybių negali vykdyti priimtų įsipareigojimų, nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (trys) kalendorines dienas privalo raštu apie tai pranešti kitai Sutarties Šaliai, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti priimtus įsipareigojimus, bei įvardindama konkrečius priimtus įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti.

4.7. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Sutarties Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo priimtų įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai raštu kitai Sutarties Šaliai bei atnaujinti savo priimtų įsipareigojimų vykdymą.

4.8. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, Sutarties Šalis, gavusi pranešimą apie nenugalimos jėgos aplinkybes, turi teisę nutraukti Sutartį apie tai kitai Šaliai raštu pranešusi ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) kalendorines dienas iki Sutarties nutraukimo.

5. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

5.1. Visi kilę ginčai arba nesutarimai, susiję su šia Sutartimi, tarp Šalių turi būti sprendžiami derybų keliu. Šalims nepavykus susitarti derybų būdu per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo ginčo paaiškėjimo dienos, ginčai gali būti sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų numatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

6. SUTARTIES GALIOJIMO LAIKAS IR KITOS NUOSTATOS

6.1. Sutartis įsigalioja Šalims ją pasirašius ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo.

6.2. Sutarties Šalys gali vienašališkai nutraukti šią Sutartį Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.721 straipsnyje nustatytais pagrindais.

6.3. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 str.

6.4. Šalys perskaitė Sutarties nuostatas, su jomis sutinka ir laisva valia joms pritaria.

6.5. Ši Sutartis sudaryta dviem originaliais egzemplioriais lietuvių kalba, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

PASLAUGŲ GAVĖJAS

Mykolo Romerio universitetas
Juridinio asmens kodas 111951726
PVM mokėtojo kodas: LT119517219
Ateities g.20, LT-08303 Vilnius
Tel. 8 5 2714 630
El. paštas: roffce@mrni.eu

Pareigos: Vicerektorius

Vardas, pavardė: doc. dr. Saulius Spurga

Parašas:

A.V.



Regina Valutytė

Mykolo Romerio universiteto Kanceliarijos
Teisės ir viešųjų pirkimų skyriaus vyresnioji vadybinė

Karolina Urmonaitė
2019-01-02

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

Julija Čugai
a. k. ...
individualios veiklos pažymėjimo Nr. ...
gyv. vietos adresas: ...

Pareigos: Vertybų...

Vardas, pavardė: Julija Čugai

Parašas:

Mykolo Romerio universiteto Kanceliarijos
Teisės ir viešųjų pirkimų skyriaus
vyresnioji juristė

Karolina Kazimerevičė
2019-01-02

Jafr -

Būhalterijos
vyresnioji buhalterė

Aušra Šarajūtė
2019-01-02